

22.10. until 15.12.2015 in Słubice, Poland

Karl Dedecius. Literatur - Dialog - Europa

15.10.2015

Recommended by Dr. Ilona Czechowska

22.10. until 15.12.2015

starting at: 14:30

Event languages: German, Polish

Karl Dedecius Archiv

Download conference handout

Citation URL: <https://www.pol-int.org/en/node/3294>

Ausstellungseröffnung

„Karl Dedecius. Literatur – Dialog – Europa“

22. Oktober 2015 14:30 Uhr, Foyer des Collegium Polonicum

Das Collegium Polonicum in Słubice und das Museum der Stadt Lodz arbeiten seit vielen Jahren zusammen. Ziel dieser Zusammenarbeit ist die Popularisierung des Schaffens des Kulturvermittlers und hervorragenden deutschen Übersetzers polnischer Literatur in die deutsche Sprache, Karl Dedecius.

Ein Ergebnis dieser Kooperation ist die wissenschaftliche Fachzeitschrift „Karl Dedecius-Jahrbuch“. Die beiden Institutionen sind auch im Bereich des Museumswesens gemeinsam tätig. Ein Beispiel dafür ist die vor ein paar Jahren im Collegium Polonicum organisierte Ausstellung „Karl Dedecius und Lodz“. Sie entstand aus den Sammlungen des Karl Dedecius Archivs der Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) und des Museums der Stadt Lodz.

Beide Einrichtungen haben sich nun erneut zusammengetan: Am 22. Oktober 2015 um 14:30 Uhr wird die gemeinsame Exposition „Karl Dedecius. Literatur – Dialog – Europa“ eröffnet. Die Feier wird im Foyer des Collegium Polonicum stattfinden.

Der Direktor des Collegium Polonicum, Herr Dr. Krzysztof Wojciechowski und die Direktorin des Museums der Stadt Lodz, Frau Małgorzata Laurentowicz-Granas, laden alle Interessierten herzlich ein.

Karl Dedecius wurde 1921 in Lodz geboren. In die Wehrmacht eingezogen, nahm er an der Schlacht um Stalingrad teil. Nach seiner Gefangenschaft in einem sowjetischen Gulag und seiner Flucht aus der DDR arbeitete er in einer westdeutschen Versicherungsgesellschaft. In dieser Zeit begann er sein künstlerisches Schaffen. Ohne ihn bliebe ein Großteil der polnischen Literatur dem Leser aus Deutschland, Österreich und aus der Schweiz unbekannt. Seit über sechzig Jahren übersetzt er Klassiker der polnischen Poesie in die deutsche Sprache. Karl Dedecius veröffentlichte viele theoretische Arbeiten im Bereich der Literaturwissenschaft der slawischen Länder und der Übersetzungstheorie. Zu seinen Hauptwerken gehören u.a. die fünfzigbändige „Polnische Bibliothek“ sowie das „Panorama der polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts“. 1979 hat Dedecius das Deutsche Polen-Institut in Darmstadt gegründet. Die Funktion des Direktors erfüllte er bis 1997. Er wurde mit dem Titel des Doktors *honoris causa* zahlreicher deutscher und polnischer Universitäten ausgezeichnet, u.a. der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder). Ebenfalls erhielt er viele staatliche Auszeichnungen.

Ziel der Autoren ist die Heranführung des Besuchers in den authentischen und metaphorischen Arbeitsraum des Übersetzers. Dem Besucher ist es gestattet, sich mit seiner Philosophie vertraut machen zu können. In den auf Schautafeln platzierten Texten und Bildern werden Freundschaften von Dedecius mit polnischen Schriftstellern präsentiert. Diese werden auch durch verschiedene Exponate dargestellt. Die ausgestellte Installation wird die Form eines Buches erhalten. In ihr werden Hinweise zu finden sein, wie Kulturen anderer Völker in eine fremde Sprache übersetzt werden.

Die Ausstellung wird für die Besucher bis zum 15. Dezember 2015 geöffnet sein.

Otwarcie wystawy „Karl Dedecius. Literatura – Dialog – Europa“

22 października 2015 r., godz. 14.30, foyer Collegium Polonicum

Collegium Polonicum w Słubicach i Muzeum Miasta Łodzi łączy od lat współpraca. Jej celem jest popularyzacja twórczości wybitnego niemieckiego tłumacza literatury polskiej na język niemiecki i pośrednika kulturowego, Karla Dedeciusa.

Owoce tej kooperacji jest czasopismo naukowe „Rocznik Karla Dedeciusa”. Instytucje współdziałały także na obszarze muzealnictwa. Przykład stanowi wystawa „Karl Dedecius i Łódź”, eksponowana przed kilkoma laty w Collegium Polonicum, a powstała na zbiorach Archiwum Karla Dedeciusa przy Collegium Polonicum i Muzeum Miasta Łodzi.

Placówki ponownie połączyły swoje siły. Dn. 22 października 2015 r. o godz. 14.30 odbędzie się otwarcie wspólnej ekspozycji „Karl Dedecius. Literatura – Dialog – Europa”. Uroczystość będzie miała miejsce we foyer Collegium Polonicum.

Wszystkich zainteresowanych udziałem zapraszają dyrektor Collegium Polonicum, pan dr Krzysztof Wojciechowski i dyrektor Muzeum Miasta Łodzi, pani Małgorzata Laurentowicz-Granas.

Karl Dedecius urodził się w r. 1921 w Łodzi. Wcielony do Wehrmachtu, wziął udział w bitwie stalingradzkiej. Był więźniem sowieckich łagrów. Po ucieczce z NRD pracował w jednym z zachodnioniemieckich towarzystw ubezpieczeniowych. W tym czasie rozpoczął swoją twórczą działalność. Bez niego duża część polskiej literatury pozostałaby nieznaną czytelnikowi z Niemiec, Austrii i Szwajcarii. Od ponad sześćdziesięciu lat przekłada klasyków polskiej poezji na język niemiecki. Wydał wiele prac teoretycznych z zakresu literaturoznawstwa krajów słowiańskich i teorii tłumaczenia. Do jego głównych dzieł należą m.in. (pięćdziesięciotomowa) „Biblioteka Polska” oraz „Panorama Literatury Polskiej XX wieku”. W r. 1979 Dedecius założył Niemiecki Instytut Kultury Polskiej w Darmstadt. Funkcję dyrektora Instytutu pełnił do r. 1997. Był wyróżniany tytułem doktora *honoris causa* licznych uniwersytetów w Polsce i Niemczech (w tym Uniwersytetu Europejskiego Viadrina we Frankfurcie nad Odrą). Otrzymał wiele wysokich odznaczeń państwowych.

Celem autorów wystawy jest wprowadzenie odbiorcy w rzeczywistość i metaforyczną przestrzeń pracy tłumacza. Zwiedzający będzie mógł zapoznać się z jego filozofią tłumaczenia. W tekstach i obrazach umieszczonych na planszach zaprezentowane zostaną przyjaźnie łączące Dedeciusa z polskimi poetami. Obrazować je będą także muzealia złożone w witrynach. Instalacja otrzyma postać księgi. Będzie można odnaleźć w niej wskazówki, jak przekłada się na języki obce kultury narodów.

Ekspozycja będzie dostępna dla zwiedzających do dn. 15 grudnia 2015 r.

Contact

Błażej Kaźmierczak

ul. Tadeusza Kościuszki 1, 69-100 Słubice

Telefon: 0335 5534 16 360

E-Mail: kazmierczak@europa-uni.de

URL: <http://www.ub.europa-uni.de/dedecius>

<https://www.pol-int.org/en/conference/karl-dedecius-literatur-dialog-europa?j5Q6rewycZ5HtUDXTWpx7UZE=1>